

ТРАКТАТ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО «О ПОДРАЖАНИИ ХРИСТУ» В НОВОНАЙДЕННОМ СОЧИНЕНИИ О ПАТРИАРХЕ НИКОНЕ

С. К. Севастьянова
(Рубцовск, Новосибирск, Российская Федерация)

В статье установлен один из источников новонайденного сочинения о патриархе Никоне начала 1690-х годов — богословский трактат немецкого католического монаха Фомы Кемпийского «О подражании Христу». Публикуется фрагмент этого сочинения, использованный анонимным автором для характеристики личности патриарха Никона.

Ключевые слова: новонайденное анонимное сочинение о патриархе Никоне, Фома Кемпийский, трактат «О подражании Христу»

Недавно введенное в научный оборот новонайденное сочинение о патриархе Никоне, датируемое началом 1690-х годов, продолжает привлекать наше внимание. Одна из важнейших задач, на решение которой направлено дальнейшее исследование памятника, — установление многочисленных и разнообразных источников, использованных анонимным автором для характеристики многогранной личности патриарха Никона.

Среди уже упоминавшихся нами литургических и литературных, полемических и богословских текстов [1] особое место занимает трактат начала XV века «О подражании Христу» (Дельский мон., 1647), одним из авторов которого считается немецкий католический монах Фома Кемпийский [2]. В один из небольших фрагментов трактата автор новонайденного сочинения инкорпорировал биографические сведения о патриархе Никоне, иллюстрирующие его взаимоотношения с царем Алексеем Михайловичем.

Использование этого источника применительно к патриарху Никону примечательно.

Один из переводчиков богословско-назидательного трактата Фомы Кемпийского К.П. Победоносцев писал, что книга эта не имела в России церковного авторитета (с богословской точки зрения), однако всегда была любимым чтением у людей простых и благочестивых [3].

Секрет особой притягательности «О подражании Христу», как считается, кроется в «феномене индивидуальной религиозности» [4; 5], раскрываемой автором трактата, особой «религии внутреннего человека», которая противопоставляется им внешней обрядности [6; 7]. Внимая учению Фомы о необходимости испытаний для христианского смирения и сближения с Богом, читатель книги удовлетворял свои потребности в утешении,

надеялся на облегчение страданий и верил в спасение души.

Трактат Фомы Кемпийского в переводе Настурела был известен патриарху Никону: в 1658 году он вложил издание 1647 года в библиотеку Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря; этот экземпляр с записью о вкладе сохранился в составе собрания старопечатных книг в Российском государственном архиве древних актов (Москва) [3, с. 368—369].

Текст публикуется по правилам Трудов Отдела древнерусской литературы. Используется современный шрифт, кроме буквы «ять» (ѣ); буква «ер» (ѣ) сохраняется в середине и в конце слов. Титла раскрыты, выносные вставлены в строку без оговоренности, пунктуация расставлена в соответствии с современным прочтением текста. Библейские цитаты внутри заимствований из других источников обозначаются в квадратных скобках в тексте; библейские цитаты внутри авторского текста комментируются после публикации текста. Слова и фрагменты слов, написанные в рукописи между строк, выделены курсивом.

(Л. 482 об.) Нынѣ же приключися сему смущению быти Церкви от вины разтерзания твоего. Расторгнул бо еси ты, о царю, духовное соединение ея и возколебал еси святую Церковь — Христову невесту. И сего бо ради преступления твоего, еже дерзнул еси содѣяти святую Церковь земски обладати и архиереа тоя, яко жениха, отгнати от нея, и того ради расколы и раздирания начаша во святой соборной Церкви бывати за твое, царю, гонительство и грабительство на ню и за предобладательство тоя, а не ради древняго книжнаго и святаго исправления церковнаго моего, но ради твоего презлаго дерзновения, той Церкви самой вреднаго, и

похотѣния твоего *всепредзлобнаго*. Тако бо и приввосташа зломысленнии и непокоривии крамольницы и раскольницы на святую Церковь. И не дверьми, царю, вшелъ еси во святѣйший дворъ церковный, но оплотъ его безстрашно прелѣзлъ еси и татьски, и разбойнически на ню *судомъ* напал еси.

И азъ убо прежде *сего* и противу тебе в лице стах за обиду Церкви и за церковныя ея вещи, еже есть вдовицъ и сиротъ тѣхъ имѣния, и за суды неправыя твоя, якоже и прежде премного писано есть о сем пространно во всей книзѣ сей подлинно. Аз же убо и не писанием моимъ отреклся есмь, еже не быти ми патриархомъ, но за гнѣвъ твой напрасный на мя *токмо словомъ моимъ изрекль есмь: яко азъ нынѣ нѣсмь пастырь вамъ до времени своего*. *Того бо ради и одежди обычныя патриаршескаго сослужебнаго облачения прияхъ с собою*. И тако изыдохъ на время в монастырь свой за ярый на мя и *превселютый* гнѣвъ твой. // (л. 483) И аще бы ми, царю, совершенно патриархомъ *паки* не быти, то не бы азъ и ризы святительския с собою взя. Якоже и прежде нас бывши митрополиты российския, иже совершенно святительства сан свой и чин оставляли, и такожде смирения ради в монастыри отходили невозвратно, и тии святительских одеждъ с собою не относили и не служили. Аз же того ради и служихъ, и архимандритов, и иеромонахов, и иеродиаконов во свои монастыри и в вотчины их бѣлых священников и диаконов, пребыв в Воскресенском монастырѣ, многих тамо во священство святое поставих. Вѣдая се сам с собою: яко азъ истинный российский патриархъ есмь, аще и престол *святительства* на время оставил за гнѣвъ твой царский, *ожидая примирения*.

Ты же самъ, царю, с потворники своими и злоковарный умыслъ насилия твоего на мя сотворил еси, и святительство наше нудма *на ся* предвосхитил еси, и в правительство порабощения то себѣ самому возприусвоил еси, и мене, смиреннаго отца, неправым своим и лукавнымъ *на мя* судом предобидил еси до конца, и церкви святыя и монастыри истощил и разграбил, и вотчины их вѣчныя к себѣ под державу неправдою и насилием подправилъ, и подобладалъ. Азъ же и о сем премногожды молих царское всепресвѣтлое величество твое и просих словесы божественными и писанными различными, и, якоже и пророкъ града Вавилона, людей поучая, яко дабы престал еси ты от такового злаго начинания своего, и духовныя власти наша досадительнаго той терзательства, и Церкви святой принужденнаго *от тебе* рабства. Но никакъ же от сего злаго^а остатися

предвосхотѣл еси начинания твоего, и ниже слышати от нас, нежели и зрѣти и имѣти нас при себѣ, якоже и прежде быхом, и быти есмь *и паки с тобою* предхотѣхом, якоже о сем и одежди святительства нашего, которыя взяты суть, и тии сами свидѣтельствуют во всемъ *правду нашу* безконечнаго отрицания патриаршества нашего. Тако бо вдался еси лстивымъ похлѣбникомъ своимъ наглаголати, и тобою самѣмъ предобладати, якоже *и* ни единыя и ни малыя // (л. 483 об.) милости и благодати, якоже и прежде, не возмогль еси нам никогда преподати, но токмо яростию гнѣва твоего *преразгордѣлся* еси, и не на мя, грѣшнаго, Никона патриарха, но наипаче и на Бога самого. Иже той Богъ, ста в соборѣ боговъ посредѣ же боги, разсудит, иже и предглаголетъ к нам тако: *«Азъ рѣхъ: бози есте, и сынове Вышняго — вси вы же. И, яко чловѣцы, умираете, и, яко единъ от князей, упадаете»*. Аз же на тя, царю, едино се слово мое к Богу изрекох, лѣковахъ Вавилона, и ниже той исцѣлѣл естъ.

Мы же и паки к восприятию пользы и стенания слово наше к вам, мудроумнымъ услышателем, возвратим апостолу бо святому Павлу, тако о сем послушествующу и засведѣтельствующу к намъ самим сия: *«Проповѣдуйте слово Божие, надстойте благовременно и безвременно»*. *«Обличайте их, яко да и прочии страх имут»*. *«Запрещайте и умоляйте со всяким долготерпѣниемъ и учениемъ Господнимъ»*. *«И молю вы, братие, воумляйте безчинныя и утѣшайте малодушныя^б, подѣмлите немощныя, долготерпите ко всѣм. Непрестанно молитесь. Во всемъ Бога благодарите: сия бо есть воля Божия о Христѣ Иисусѣ в васъ»*.

И аще, царю, за сия обличения моя и воздвизаеши на мя словесная стрѣляния своя, но Богъ ми тако глаголет: *«Крѣпко стой и надѣйся на Мя»*. И что суть словеса его — развѣ словеса? По воздуху лѣтают, но камени не вредят. И аще повинен еси, помысли, яко волею исправитися хочещи; аще ли ничтоже тебе свѣдый еси, разсмотри, яко хочещи любезно по Бозѣ сие подъяти. Но слыши слово Мое, и вознерадиши о десяти тысящъ словесъ чловѣческихъ. Иже бо на Мя уповае, ниже своимъ судом стати вождѣлѣвает, и кромѣ чловѣческия боязни будет. Аз бо есмь Судия и Вѣдите всѣмъ тайнамъ, Азъ вѣмъ, и како вещь *вамъ* содѣяся, Азъ обидящаго тя знаю, и обидимаго. От Мене изыде слово, сие Мнѣ попускающу, сие случается, «да откроются от многихъ сердецъ помышления» [Лк. 2: 35]. Азъ повинному и непорочному сужду, но тайнымъ Моимъ судомъ обаче прежде искусити восхотѣхъ тя. //

ТРАКТАТ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО «О ПОДРАЖАНИИ ХРИСТУ»
В НОВОНАЙДЕННОМ СОЧИНЕНИИ О ПАТРИАРХЕ НИКОНЕ

(л. 484) Праведникъ бо не смутится, аще что любо от Бога ему прилучится. Зане раз-
смотряет, яко “Аз есмь испытай сердца^{ви}
^{утробы}” [ср.: Иер. 17: 10; Пс. 7: 10], иже не су-
жду по лицу и человѣческому явлению: зане
часто во очию Моею обрѣтается грѣшно, еже
человѣческим судом вѣруется похвально. Да
не разслабят и разбият тебе труды, яже вос-
приял еси Мене ради, ниже в *сем* скорби, яко
да отринут тебе до конца на Мое обѣтование
во всяком нахождении, да ты укрѣпится и
утѣшит. Не намнозѣ бо здѣ потрудишися, ни-
же присно отяготишися болѣзными. Мало по-
жди, и узриши скорый конец злых.

Все се, еже преходит со временем,
дѣлай ты, еже дѣлаеши вѣрно, потруждайся
во виноградѣ Моем, Азъ буду мзда твоя [Быт.
15: 1]. Токмо пиши сия, прочитай и пой, воз-
стени, помолчи и молися, подыми
мужественнѣ сопротивная на тя. Преддосто-
ин бо есть *тебѣ* сих всѣх, и предбольших
браней живот вѣчный.

И что азъ реку, повинный ко Господу?
Чесо толико большаго сего от повинника и
окаянна грѣшника взыскуеши развѣ, да со-
крушится и да смирит себе за прегрѣшения
своя пред Твоим Величеством. Во истинномъ
бо сокрушении и сердца смирении раждается
надежда прощения и умиривается смущен-
ная совѣсть, возвращается и благодать из-
губленная, соблюдает же ся человекъ от бу-
дущаго гнѣва, и усрѣтаются в заимствовании
с собою и во облобызании святомъ купно
Богъ и душа кающаяся.

Но молюти ся, Господи, приди, сниди ко
мнѣ и исполни мя утѣшения Твоего, яко да не
изчезнет уморения ради и умныя сухоты ду-
ша Моя. И да обящует благодать во очию Тво-
ею; довлѣет бо мнѣ благодать Твоя. И аще и
предбуду искушенъ и опечален многими
скорбми, и тогда не убоюся зла, дондеже со
мною и пребудет благодать Твоя. Сия
крѣпость моя; та ми свѣтъ приносит и помощь.
И всѣх враг моих *предсильнѣйшая* есть и
премудрѣйшая всѣх премудрыхъ. Наставни-
ца есть истинны и учительница наказания;
свѣтъ сердечный, утѣшение от утеснения
моего; отгнательница дряхлости, отдонница^д
страха, питательница благоговѣния, произ-
водительница слезамъ. И что есмь азъ без
нея — токмо древо сухое и дубный пень, не-
полезный во извержение! // (л. 484 об.) Твоя
же *убо*, Господи, благодать да предваряет мя
присно, и да послѣдствует со мною, и бла-
гимъ дѣломъ сопряженнѣ устроит быти вни-
мателя.

И да обучается раб Твой во Твоем жи-
тии, яко в нем есть спасение мое и святость
истинная. И что любо внѣ Твоего живота чи-

таю или слышу, не прохладяет мя, ниже ис-
полненно и совершенно возвеселяетъ^е.

Подъях, подъях от руки Твоя крестъ, по-
несу и понесу и даже до смерти, яко же на-
ложил еси его мнѣ. Воистинну бо живот бла-
гаго инока^ж крестъ есть, и вождь тому рай-
ский. Начато есть, и воспать отъити не луть
есть, ниже оставити его. Подобаает положить
и еще *ми* якоже лучше, еже знаеши, от серд-
ца моего.

Живу Аз, — глаголет Господь, — помога-
ти ти готов есмь, и премножае утѣшати, аще
уповая будеши на Мя и Мене благоговѣннѣ
призовеши [Иез. 33: 11]. Благодушствуй, Ни-
коне — побѣды тезоимените, и на большее
терпѣние препояшися. Нѣсть все еще исто-
щенно, аще самого тя частѣе навещаеши^з,
оскорбленна быти или претяжко искушенна.
Человекъ еси, а не Богъ; плоть еси, а не ан-
гель. Како ты можеши в томже состоянии
добродѣтельном совершенно предбывати,
егда сие не бысть ангелу на небеси и перво-
му человекъу в раи? Азъ есмь иже опечален-
ныя воздвигаю здравием, и свою познаваю-
щия немощь к моему Божеству приввожду.

Яко вси сынове Божии нарекутся и будут.
Малѣйшии будет в тысяща, и грѣшникъ
столѣтен умрет [Ис. 60: 22]. Увы гордымъ и
богатым, имущим здѣ утѣшения своя: яко
нищим, входящим в Царство Божие, тии ста-
нут внѣ, рыдающе. Радуйтесь, смирении, и
веселитесь, нищии, яко ваше есть Царство
Божие, аще обаче во истиннѣ ходите.

Вси бо яже своя суть ищутъ: Ты, *Госпо-
ди*, спасение мое и предспѣяние мое. Аще и
различными напастьми и сопротивлении мя
излагаеши — сие все на пользу мою
содѣваеши. Иже тысящевидно предвозлюб-
ленные своя предъискусити^и предобыклѣ еси.
И в немже искуствѣ немнѣише от мене лю-
биму подобает ти и хвалиму быти. На тя,
Господи Боже мой, возлагаю всю надежду
мою и прибѣжище мое, и пред Тобою всю
скорбь гонения и тѣсноту мою предпостав-
ляю: // (л. 485) зане все немощно и непосто-
янно обрѣтаю, и что любо внѣ Тебе созираю^к.
Не бо пользуют мя мнози друзи, ниже
крѣпцыи помощницы возмогают ми нынѣ, и
ниже премудрии совѣтницы пользы отвѣт
возмогают *предподати* ми, ниже книги учите-
лей утѣшити, ниже нѣкое преддрагое имѣние
избавити от сего предналежащаго мя изгна-
ния и заточения, и предтвердаго и тмопред-
мрачнаго заключения, и осуждения безвинна-
го моего, и ниже нѣкое предутаенное мѣсто
отрадное и прохладное подѣутвердити —
аще Ты Сам не пристанеши и поможеша, и
укрѣпиши, и утѣшиши, и накажеша, и сохра-
ниши якоже и предничтожнаго пред Тобою

своего раба. Вся бо яже ко смирению зрятся быти и благоуполучение имѣти — Тебѣ не су-
щу, ничтоже суть, и ничтоже благо предпо-
лучное воистинну приносять. Исполнение убо
предсовершенное всѣхъ благъ, и высота жиз-
ни, и глубина бесѣд моихъ — Ты еси, и на Тя
паче всѣхъ надѣются предкрѣпчайшее
утѣшение имать раб Твой. К Тебѣ суть очеса
мои, на Тя уповаю, Боже мой, милости безд-
на. Благослови и освяти душу мою благосло-
вениемъ небеснымъ, да будет сия пресвятое
жилище Твое и вѣчный престолъ славы Тво-
ея.

По величеству благодати Твоя и по мно-
жеству щедрот Твоихъ призи на мя и услыши
молитву нищаго раба Твоего преддалече от
царствующаго Твоего града и моего престо-
ла, от Тебе Самого предподаннаго ми, нынѣ
же нудьма отдаленнаго и изгнаннаго во стра-
ны сѣверныя, и сѣни ея близосмертныя. И
покрый и сохрани душу раба Твоего между
разньствию толикими живота тлѣннаго моего,
и с путешествующею благодатию Твоею на-
прави на путь мира ко отечеству предвѣчныя
Твоя и всепресвѣтлыя и пренебесныя
свѣтлости^{*}. Аминь.

РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.), № 9427.
Л. 482 об.—485

Комментарии к публикуемому тексту

^а Слово на поле. ^б Это первое слово в строке; на поле напротив часть другого слова держи—. ^{в-г} В рук. многократно буквы обведены, слово неразб., читается типа ибубреги; помечено «птичками». На поле напротив утро^б помечено «птичками». ^д Над словом значок в виде точки, обведенной кружком; на поле напротив строки слева после косой вертикальной черты слова отгонительница. зри; на поле напротив строки справа разите^п; при этом отсутствуют визуальные пометы, связывающие эту часть слова со словами в строке, напротив которой сделана запись. ^е Над последней гласной и между строк подставлены две другие гласные буквы я и е. ^ж Слово помечено «птичками»; на поле напротив другое слово мо-
наха также помечено «птичками». ^з Часть слова вещаеши— открывает строку; на поле напротив строки часть другого слова —выца— отчеркнута под прямым углом. Отсутствуют визуальные обозначения, связывающие этот фрагмент слова со словами в строке. ^и Испр. мной; в рук. предъискувити. ^к Между строк над частью этого слова —ира— написан фрагмент другого слова — ерца.

Примечания

Л. 482 об. ...токмо словомъ моимъ изрекль есмь: яко азъ нынѣ нѣсмь пастырь вамъ до време-
не своего. — Эти слова патриарха Никона хо-
рошо запомнили его современники, которые впо-
следствии при расследовании причин оставления

им первосвятительской кафедры приводили их в качестве доказательства самовольного ухода Ни-
кона с патриаршества и его нежелания возвра-
щаться обратно.

В феврале 1660 года крутицкий митрополит Питирим свидетельствовал, что Никон говорил в Успенском соборе: «...лѣнивъ де я учить васъ былъ, и не стало де меня столко, и лѣности де моя ради окрестовѣли; и говорилъ съ клятвою: отъ сего де времени не буду вамъ патриархъ; аще де и помышлю быти патриархъ, и я де анаеема буду. И санъ съ себя святителскій сложилъ, а говорилъ: уже де я вамъ не пастырь». То же показывали при распросах и тверской архиеп. Иоасаф, и архимандрит Ново-Спасского монастыря Иосиф, и игумен Знаменского монастыря Иосиф, и игумен Златоустовского монастыря Мисаил, и многие протопопы, и священники соборов московского Кремля [8, с. 20—30].

Того бо ради и одежды обычныя патриаршескаго служебнаго облачения прияхъ с собою. — В июле 1658 года патриарх Никон писал царю Алексею Михайловичу о священническом облачении, которое он взял с собой в Воскресенский монастырь: «Елицы же глаголютъ на мя, яко много ризныя казны будто взял, — Бог святыи! Не постави им в грѣхъ! А азъ чистъ от сихъ: един сакозъ взятъ, и тот недорог, простой; а амофор прислалъ мнѣ Гавриил, Халкидонскій митрополит. И не корысти ради, но егда жив и потреба, молитву о вашемъ, государеве, душевномъ спасении и о тѣлесномъ да сотворю в нихъ, а по смерти на грѣшное мое тѣло да положитъся» [цит. по изд.: 9, с. 391].

Л. 483 об. «Азъ рѣхъ: бози есте ... и, яко единъ отъ князей, упадаете». — Пс. 81: 6—7.

«Проповѣдуйте слово Божие, надстойте благо-
временно и безвременно». — 2 Тим. 4: 2.

«Обличайте ихъ, яко да и прочии страхъ имутъ». — 1 Тим. 5: 20.

«Запрещайте и умоляйте со всякимъ долготерпѣниемъ и учениемъ Господнимъ». — 2 Тим. 4: 2.

«И молю вы, братие, воумляйте безчинныя...
воля Божия о Христѣ Иисусѣ в васъ». — 1 Фес. 5: 14, 17—18.

Л. 483 об.—485 «Крѣпко стой и надѣйся на Мя». ... предвѣчныя Твоя и всепресвѣтлыя и пренебесныя свѣтлости». — Выписка из не-
сколькихъ глав третьей книги Фомы Кемпийского «О Христове подражании». Дельскій монастырь, 1647. Л. 133 об.—159 об.

Список литературы

1. Севастьянова С.К. Новонайденное сочинение о патриархе Никоне // Культура, история и литература Русского мира: Общенациональный и региональный аспекты: Сборник статей и материалов всероссийской научной конференции с международным участием «Человек и мир человека». — Барнаул: изд-во АлтГТУ, 2014. — С. 334—380.

2. Логутова М.Г. Авторство книги «О подражании Христу» и рукописи Российской национальной библиотеки // Западноевропейская культура в рукописях и книгах Российской национальной библиотеки: Памяти Александры Дмитриевны и Вла-

ТРАКТАТ ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО «О ПОДРАЖАНИИ ХРИСТУ»
В НОВОНАЙДЕННОМ СОЧИНЕНИИ О ПАТРИАРХЕ НИКОНЕ

димира Сергеевича Люблинских. — СПб., 2001. — С. 240—246.

3. Стрижев А.Н. Фома Кемпийский в России // Богословские труды. — М.: Издательский Совет РПЦ, 2005. — Вып. 40. — С. 368—384.

4. Захаров В.А. Фома Кемпийский и его книга // Фома Кемпийский. О подражании Христу / Перевод с латинского К.П. Победоносцева (1869). Предисловие и комментарии В.А. Захарова, составл. и ред. И.А. Настенко. — М.: Русская панорама, 2004. — С. 9—32.

5. Долганова Т.М. Тракта́т Фомы Кемпийского «О подражании Христу» // Молодой ученый: Ежемесячный научный журнал. — 2011. — Т. 2. — № 3 (26). — С. 78—79.

6. Джордан Омэнн О.Р. Новое благочестие Фомы Кемпийского / Пер. с английского Наталии Вакуленко // Джордан Омэнн О.Р. Христианская духовность в католической традиции. — Рим-Люблин: Издательство Святого Креста, 1994. — С. 212—219.

7. Шишков А.М. Фома Кемпийский как представитель идеологии «нового благочестия» // Шишков А.М. Средневековая интеллектуальная культура. — М.: издатель Савин С.А., 2003. — С. 528—536.

8. Дело о патриархе Никоне. — СПб.: Товарищество «Печатня С.П. Яковлева», 1897. — 510 с.

9. Севастьянова С.К. Эпистолярное наследие патриарха Никона. Переписка с современниками: исследование и тексты / Научн. ред. чл.-корр. РАН Е.К. Ромодановская. — М.: Индрик, 2007. — 776 с.

Севастьянова Светлана Климентьевна, доктор филологических наук, доцент, и.о. заместителя директора по научной работе Рубцовского индустриального института (филиал) ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет им. И.И. Ползунова» (Рубцовск); ведущий научный сотрудник ФГБУН «Институт филологии» СО РАН (Новосибирск); sevask@mail.ru.

**THOMAS CAMPEAN TREATISE “ON IMITATION OF CHRIST”
IN THE NEWFOUND COMPOSITION ON THE PATRIARCH NIKON**

Svetlana K. Sevastyanova
(Rubtsovsk, Novosibirsk, the Russian Federation)

One of the sources of the newly discovered work about the Patriarch Nikon of the beginning of the 1690s was established — the theological treatise of the German Catholic monk Thomas Campean "On imitation of Christ". A fragment of this work, which was used by an anonymous author to characterize the personality of the Patriarch Nikon, is published.

Key words: newfound anonymous composition on the Patriarch Nikon, Foma Campean, treatise "On imitation of Christ"